

comme un anneau dans ma main droite, je ne laisserai pas de l'arracher de mon doigt."

25. & de le livrer entre les mains de ceux qui cherchent à lui ôter la vie, entre les mains de ceux dont vous redoutez le visage, entre les mains de Nabuchodonosor Roi de Babylone, & entre les mains des Chaldéens ses sujets. *C'est ainsi que je vous traiterai, Prince impie.*

26. Et je vous enverrai, vous & votre mere qui vous a mis au monde, dans une terre étrangère dans laquelle vous n'êtes point nés; & vous y mourrez.

27. Leur ame soupirera, dans le desir de revenir à cette terre; & néanmoins ils n'y reviendront jamais."

28. *Seigneur, ce Jéchonias, cet homme distingué, est-il un pot de terre cassé, qui ne soit plus propre à rien? est-ce un vase qui n'ait plus rien que de méprisable! pourquoi donc a-t-il été ainsi rejeté, lui & sa race? & pourquoi ont-ils été envoyés dans un pays qui leur étoit inconnu? C'est qu'ils n'ont pas voulu reconnaître, ni servir le Seigneur, qui les avoit établis pour régner dans ce pays.*

29. Terre, terre, terre, écoutez la parole du Seigneur.

30. Voici ce que dit le Seigneur: Ecrivez " que cet homme, pour le punir de son infidélité, sera stérile; que rien ne lui réussira durant sa vie; & qu'il ne fortera

Ibid. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement $\alpha\tau\omicron\nu\epsilon$, *evellam te*, pour $\alpha\tau\omicron\nu\delta$, *evellam eum*.
 * 27. *Autr.* & ils ne reviendront jamais dans cette terre vers laquelle leur ame soupirera dans le desir d'y revenir.
 * 28. C'est ce que signifie dans le style

Juda, annulus in manu dextera mea, inde evellam eum.

25. Et dabo te in manu quærentium animam tuam, & in manu quorum tu formidas faciem, & in manu Nabuchodonosor regis Babylonis, & in manu Chaldæorum.

26. Et mittam te, & matrem tuam quæ genuit te, in terram alienam, in qua nati non estis, ibique moriemini.

27. Et in terram ad quam ipsi levant animam suam ut revertantur illuc, non revertentur.

28. Numquid vas fictile atque contritum vir iste Jechonias? numquid vas absque omni voluptate? quare abjecti sunt ipse & semen ejus, & projecti in terram quam ignoraverunt?

29. Terra, terra, terra, audi sermonem Domini.

30. Hæc dicit Dominus: Scribe virum istum sterilem, virum qui in diebus

des Hébreux l'expression *vir iste*.
Ibid. Hébr. *autr.* est-il une idole, une statue, méprisable & brisée? est-ce un vase qui n'ait plus rien d'estimable? La conjonction & ou atque manque dans l'Hébreu.
 * 30. Vulg. lit. *scribe*. Hébr. *scribitis*.

fuis non prosperabitur: nec enim erit de femine ejus vir, qui sedeat super solium David, & potestatem habeat ultra in Juda.

Ibid. Jéchonias ne fut pas stérile d'une stérilité entière; il est certain par l'écriture même qu'il eut un fils nommé Salathiel, & qui fut pere de Zorobabel. 1. Par 111. 17. *Math.* 1. 12. Mais il fut stérile en ce qu'il

point d'homme de sa race qui soit assis sur le trône de David, ni qui exerce à l'avenir la puissance souveraine dans Juda."

n'y eut aucun de ses descendants qui lui succédât dans le royaume de Juda avec la même autorité & la même puissance que lui & ses prédécesseurs.

Menaces contre les Pasteurs infidèles. Retour de la captivité. Règne du Messie. Douleur & affliction de Jérémie. Reproches & menaces contre les faux Prophetes, & contre ceux qui méprisent la parole du Seigneur dans la bouche des vrais Prophetes.

1. **V**E pastoribus qui disperdunt & dilacerant gregem pascuæ meæ, dicit Dominus.

2. Ideò hæc dicit Dominus Deus Israel ad pastores, qui pascunt populum meum: Vos disperdistis gregem meum, & ejecistis eos, & non visitastis eos: ecce ego visitabo super vos malitiam studiorum vestrorum, ait Dominus.

3. Et ego congregabo reliquias gregis mei de omnibus terris, ad quas ejecero eos illuc: & con-

1. **M**alheur aux Pasteurs" qui sont péris & qui déchirent " les brebis de mes pâturages, dit le Seigneur.

2. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël, aux pasteurs qui conduisent mon peuple: Vous avez dispersé les brebis de mon troupeau, vous les avez chassées, & vous ne les avez point visitées dans leurs besoins: & moi, je vous visiterai dans ma colère, pour punir le dérèglement de votre cœur & de vos œuvres, dit le Seigneur.

3. Je rassemblerai toutes les brebis qui resteront de mon troupeau, de toutes les terres dans lesquelles je les aurai chassées: je les ferai revenir à leurs champs; & elles

* 1. C'est une suite du discours précédent. | *Ibid.* Hébr. qui disperdent.

croîtront & se multiplieront.

Sup. III, 15. 4. Je leur donnerai des pasteurs qui auront soin de les paître; "elles ne seront plus dans la crainte & dans l'épouvante; & le nombre s'en conservera, sans qu'il en manque une seule, dit le Seigneur.

Isai. IV, 2.
xl. II, XLV, 8.
Infr. XXXII, 11.
Ezech. XXXIV, 14.
Deut. IX, 24.
Joan. I, 45.

5. Car le temps vient, dit le Seigneur, où je susciterai à David une race "juste, un Roi régnera, qui fera sages, qui agira selon l'équité, & qui rendra la justice sur la terre.

Deut. XXXIII, 29.

6. En ce temps-là, Juda sera sauvé; Israël habitera dans ses maisons, sans rien craindre; & voici le nom qu'ils donneront à ce Roi: Le Seigneur qui est notre juste, par excellence, la source de notre justice, & le principe de notre bonheur."

7. C'est pourquoi le temps vient, dit le Seigneur, où on ne dira plus, Vive le Seigneur qui a tiré les enfants d'Israël de l'Égypte;

Supr. XVI, 14.

8. mais, Vive le Seigneur qui a tiré, & qui a ramené les enfants de la maison

¶ 4. Ces pasteurs sont, selon la lettre, Zorobabel, Jésus fils de Josédach, Efdas, Néhémias, & les autres qui gouverneront Juda après la captivité.

¶ 5. Litt. un germe.

¶ 6. Hébr. autr. JEMOVA notre justice. C'est ici le grand nom de Dieu, nom incommunicable à tout autre qu'à Dieu. Il est attribué ici au Messie, à Jésus-Christ,

vertam eos ad rura sua; & crescent & multiplicabuntur.

4. Et fuscitabo super eos pastores, & pascent eos: non formidabunt ultra, & non pavebunt: & nullus quæretur ex numero, dicit Dominus.

5. Ecce dies veniunt, dicit Dominus, & fuscitabo David germen justum: & regnabit rex, & sapiens erit; & faciet judicium & justitiam in terra.

6. In diebus illis salva-bitur Juda, & Israel habitabit confidenter: & hoc est nomen, quod vocabunt eum Dominus justus noster.

7. Propter hoc ecce dies veniunt, dicit Dominus, & non dicent ultra, Vivit Dominus, qui eduxit filios Israel de terra Ægypti;

8. sed, Vivit Dominus, qui eduxit & adduxit se-

parce que Jésus-Christ, est vraiment Dieu, fils de Dieu, égal & consubstantiel à son Père, & en même temps le principe de notre justice. Car tous les Peres & les Interprètes Chrétiens reconnoissent que c'est son règne, qui est annoncé ici dans ces deux versets. Il est fils de David selon la chair, & Dieu par sa naissance éternelle du sein de son Père.

men domus Israel de terra Aquilonis, & de cunctis terris, ad quas ejeceram eos illuc: & habitabunt in terra sua.

9. Ad prophetas: Contritum est cor meum in medio mei; contremuerunt omnia ossa mea: factus sum quasi vir ebrius, & quasi homo madidus à vino à facie Domini, & à facie verborum sanctorum ejus.

10. Quia adulteris repleta est terra; quia à facie maledictionis luxit terra, arcfacta sunt arva deferti: factus est cursus eorum malus, & fortitudo eorum dissimilis.

11. Propheta namque & sacerdos polluti sunt: & in domo mea inveni malum eorum, ait Dominus.

12. Idcirco via eorum

¶ 8. Cette délivrance temporelle de la captivité de Babylone, étoit un symbole de la rédemption éternelle que J. C. nous a procurée, en nous délivrant de la servitude du démon.

¶ 9. Ici commence un nouveau discours contre les faux Prophetes de Juda, & ensuite contre les Prêtres qui les appuyoient de leur crédit parmi le peuple.

Ibid. On lit dans l'Hébreu ABRU, tran-sivit eum; peut-être pour ACRU, turbavit eum; le sens est quem turbavit vinum, ou turbatus à vino, un homme troublé par le

d'Israël de la terre d'aquilon, & de tous les pays dans lesquels je les avois chassés, afin qu'ils habitassent de nouveau dans leur terre."

9. Voici les paroles que Jérémie adressa ensuite aux faux prophetes: "Mon cœur, leur dit-il, s'est brisé en moi-même; tous mes os ont été ébranlés: je suis devenu comme un homme ivre, comme un homme rempli de vin, qui est tout troublé, & qui ne peut se soutenir, en contemplant la face du Seigneur, en considérant ses paroles saintes, & le mépris qu'on en fait sur la terre.

10. Car malgré les défenses portées par cette divine parole, la terre est remplie d'adulteres; la terre pleure, à cause des blasphèmes qu'on y entend, & des faux sermens qu'on y fait; les champs du défert sont devenus tout secs, à cause de la malice de ses habitants: ils ont couru pour faire le mal, & toute leur puissance n'a servi qu'à commettre l'injustice, sans que personne s'y soit opposé.

11. Car le prêtre & le prophete se sont corrompus comme les autres; & j'ai trouvé dans ma propre maison les maux qu'ils y ont fait, en y plantant & y adorant leurs idoles, dit le Seigneur.

12. C'est pourquoi leur voie sera com-

vin.

¶ 10. Cela peut s'entendre de l'idolatrie même, qui est souvent exprimée sous l'idée d'adultère, parce que l'âme doit s'unir à Dieu comme à son époux.

Ibid. Autr. la terre pleure à cause des maledictions que le Seigneur a prononcées contre elle, & que les méchants lui ont attirées par leurs crimes.

Ibid. C'est le sens de l'Hébreu: leur force n'est point droite; elle n'est point employée à ce à quoi elle devrait l'être.

me un chemin glissant dans les ténèbres. Car on les poussera avec effort; & ils tomberont tous ensemble, parce que je les accablerai de maux au temps où je les visiterai dans ma colère, dit le Seigneur.

13. J'ai vu l'extravagance dans les prophètes de Samarie; car ils prophétisoient au nom de Baal, & ils séduisoient mon peuple d'Israël, en lui persuadant que cette idole muette leur avoit parlé.

14. Ainsi j'ai vu les prophètes de Jérusalem semblables à des femmes adultères, qui abandonnent leur époux pour suivre des étrangers: ils ont de même abandonné leur Dieu, pour suivre des idoles. J'ai vu aussi parmi eux la voie du mensonge présentée à celle de la vérité; car ils ont fortifié les mains des méchants, en les flattant dans leur malice, pour empêcher que les hommes ne se convertissent du dérèglement de leur vie; de sorte qu'ils sont tous devenus devant mes yeux comme Sodome, & les habitants de Jérusalem comme Gomorrhe.

15. C'est pourquoi voici ce que le Seigneur des armées dit aux prophètes rompus: Je les nourrirai d'absinthe, & je les abreuverai de fiel, parce que la corruption s'est répandue, des prophètes de Jérusalem, sur toute la terre.

Inf. xxviii. 6.
xxix. 8.

16. Peuple de Jérusalem, voici ce que vous dit le Seigneur des armées: N'écou-

y. 14. Hébr. autr. J'ai vu aussi des choses horribles dans les Prophètes de Jérusalem: ils commettent des adultères; ils marchent dans la voie du mensonge.

erit quasi lubricum in tenebris; impellentur enim & corrueunt in ea: afferam enim super eos mala, annuum visitationis eorum, ait Dominus.

13. Et in prophetis Samariæ vidi fatuitatem: prophetabant in Baal, & decipiebant populum meum Israel.

14. Et in prophetis Jerusalem vidi similitudinem adulterantium, & iter mendacii: & confortaverunt manus pessimorum, ut non converteretur unusquisque à malitia sua: facti sunt mihi omnes ut Sodoma, & habitores ejus quasi Gomorrha.

15. Propterea hæc dicit Dominus exercituum ad prophetas: Ecce ego cibabo eos absinthio, & potabo eos felle; à prophetis enim Jerusalem, egressa est pollutio super omnem terram.

16. Hæc dicit Dominus exercituum: Nolite audi-

Ibid. On lit dans l'Hébreu LBLTI SUB, ut non converterentur, pour LBLTI SUB, ad non convertendum, selon le style ordinaire des Hébreux.

re

re verba prophetarum, qui prophetant vobis, & decipiunt vos: visionem cordis sui loquuntur, non de ore Domini.

17. Dicunt his qui blasphémant me: Locutus est Dominus: Pax erit vobis: & omni qui ambulat in pravitate cordis sui, dixerunt: Non veniet super vos malum.

18. Quis enim affuit in consilio Domini, & vidit & audivit sermonem ejus? quis consideravit verbum illius, & audivit?

19. Ecce turbo dominicæ indignationis egredietur, & tempestas erumpens super caput impiorum veniet.

20. Non revertetur furor Domini, usque dum faciat, & usque dum compleat cogitationem cordis sui: in novissimis diebus intelletis consilium ejus.

y. 17. Hébr. autr. à ceux qui me méprisent & m'insultent. Ou selon les Septuag. Ils disent à ceux qui méprisent la parole du Seigneur: Vous aurez la paix. On lit dans l'Hébreu AMRIM AMOR, Dicentes dicendo, pour AMRIM AMRU, dicentes dicunt: ils disent & redissent, ils disent sans cesse.

y. 18. On lit dans l'Hébreu DARI, verbum meum, pour DARI, verbum ejus.

y. 19. Vulg. lit. dominica indignationis: peut-être pour Domini cum indignatione:

Tome X.

rez point les paroles des faux prophètes, qui vous prophétisent faussement, & qui vous trompent, en vous promettant la paix, malgré les excès de votre malice: car, en parlant ainsi, ils publient les visions de leurs cœurs, & non ce qu'ils ont appris de la bouche du Seigneur.

17. Ils disent à ceux qui me blasphément: " Le Seigneur l'a dit; vous aurez la paix: & à tous ceux qui marchent dans la corruption de leur cœur: Ne craignez rien; il ne vous arrivera point de mal.

18. Mais qui d'entr'eux a assisté au conseil de Dieu? qui l'a vu? & qui a entendu ce qu'il a dit?"

19. Aussi, malgré les prédictions des faux prophètes, " le tourbillon de la colère du Seigneur va éclater sur la tête des impies; & la tempête, après avoir rompu la nuée, tombera sur eux.

20. La fureur du Seigneur ne se relâchera point, jusqu'à ce qu'elle exécute & qu'elle accomplisse toutes les pensées de son cœur: vous comprendrez enfin quel aura été son dessein sur vous, & vous verrez qu'il sera fort différent de ce qu'on vous avoit promis.

du moins il paroît que c'est le sens de l'Hébreu, où la préposition cum se trouve apparemment omise par les Copistes.

y. 20. Hébr. autr. & à la fin vous aurez l'intelligence de ses desseins, vous les comprendrez. On y lit TTENNUN EN BINH, ce que l'on suppose signifier intelletis in eâ intelligentiâ: peut-être faudroit-il lire TTENNUN UTINU, animadvertetis & intelletis: vous considérerez & vous comprendrez.

B b

407. XXV 11.
15. XXIX, 9.

21. Vous ne devez pas en être surpris : car je n'envoyois point ces prophètes, & ils couroient d'eux-mêmes; je ne leur parlois point, & ils prophétisoient de leur tête.

22. S'ils eussent assisté dans mon conseil, comme ils le prétendoient, & qu'ils eussent fait connoître mes paroles à mon peuple, ce peuple se seroit converti à moi, & je les aurois retirés de leur mauvaise voie & du dérèglement de leurs pensées; mais au lieu de les porter ainsi à renoncer à leurs péchés, ils les y ont entretenus par leurs fausses prédictions, & ils se sont flatés que leurs mensonges me seroient inconnus, parce qu'ils m'ont regardé comme fort éloigné.

23. Mais ne suis-je Dieu que de près, dit le Seigneur? ne le suis-je pas aussi de loin?

24. Celui qui se cache pour faire le mal, se dérobe-t-il à moi? & ne le vois-je point, dit le Seigneur, en quelque lieu qu'il soit? n'est-ce pas moi qui remplis le ciel & la terre, dit le Seigneur?

25. J'ai donc entendu ce qu'ont dit ces prophètes qui prophétisent le mensonge en mon nom, en disant: J'ai songé, j'ai songé par l'inspiration du Seigneur, lorsque je ne leur ai rien inspiré.

26. Jusques à quand cette imagination fera-t-elle dans le cœur des prophètes qui prophétisent le mensonge, & dont

ψ. 21. L'Hébreu & les Septante: ils les auroient retirés. » Quelques éditions Latines lisent dans le même sens avertissent au lieu de avertissem.

ψ. 26. On lit dans l'Hébreu, ad mti

21. Non mittebam prophetas, & ipsi currebant: non loquebar ad eos, & ipsi prophetabant.

22. Si stetitissent in consilio meo, & nota fecissent verba mea populo meo, avertissem utique eos à via sua mala, & à cogitationibus suis pessimis.

23. Putasne Deus è vicino ego sum, dicit Dominus? & non Deus de longè?

24. Si occultabitur vir in absconditis, & ego non videbo eum, dicit Dominus? numquid non cælum & terram ego impleo, dicit Dominus?

25. Audivi quæ dixerunt prophetæ, prophetantes in nomine meo mendacium, atque dicentes: Somniavi, somniavi.

26. Usquequò istud est in corde prophetarum vaticinantium mendacium,

his blb, usquequò numquid erit in corde, peut-être pour ad mti is bami, usquequò erunt in populo meo, &c. Jusques-à-quand verra-t-on au milieu de mon peuple des prophètes, &c.

& prophetantium seductiones cordis sui?

27. Qui volunt facere ut obliviscatur populus meus nominis mei propter somnia eorum, quæ narrat unusquisque ad proximum suum: sicut oblitus sunt patres eorum nominis mei propter Baal.

28. Propheta, qui habet somnium, narret somnium: & qui habet sermonem meum, loquatur sermonem meum verè: quid paleis ad triticum, dicit Dominus?

29. Numquid non verba mea sunt quasi ignis, dicit Dominus: & quasi malleus conterens petram?

30. Propterea ecce ego ad prophetas, ait Dominus, qui furantur verba mea unusquisque à proximo suo.

31. Ecce ego ad prophetas, ait Dominus, qui affumunt linguas suas, & aiunt: Dicit Dominus.

ψ. 29. Hébr. lit. le rocher.

ψ. 30. Autr. qui dérobent mes paroles chacun à leurs frères, en détournant leurs frères de croire à la voix de ceux qui parlent véritablement en mon nom.

ψ. 31. On lit dans l'Hébreu mlqtm, qui assument, peut-être pour hrlqtm, qui

les prophéties ne sont que les séductions de leur cœur;

27. qui veulent faire que mon peuple oublie mon nom, à cause de leurs songes qu'ils débitent à quiconque les consulte, comme leurs pères ont oublié mon nom à cause de Baal?

28. Mais, que le prophète qui a un songe de cette nature, raconte son songe; & que celui qui a entendu ma parole, annonce ma parole dans la vérité: & l'on verra qu'il y a une différence infinie entre ma parole & leurs rêveries. En effet, quelle comparaison y a-t-il entre la paille & le bled, dit le Seigneur?

29. Mes paroles ne sont-elles pas comme du feu qui dévore tout, dit le Seigneur, & comme un marteau qui brise la pierre la plus dure? & les leurs au contraire ne sont-elles pas comme des pailles que le vent emporte, & comme de vains fantômes qui se dissipent.

30. C'est pourquoi je viens aux prophètes, dit le Seigneur, qui dérobent mes paroles, & qui les cachent chacun à leurs frères, pour ne pas choquer leurs inclinations corrompues.

31. Je viens aux prophètes, dit le Seigneur, qui n'ont que la douceur sur la langue, & qui disent: Voici ce que dit le Seigneur, lorsque le Seigneur n'a point parlé.

blandam faciunt. On lit ensuite VINAM NAM, (l'un & l'autre par aleph,) & dicunt dicitum, peut-être pour VINAM NAM, (l'un par ain & l'autre par aleph,) & amenam faciunt dicitum; Je viens aux prophètes qui ont la douceur sur la langue & dont les discours sont agréables.

32. Je viens aux prophètes, dit le Seigneur, qui ont des visions de mensonge, qui les racontent à mon peuple comme des vérités que je leur ai révélées, & qui le séduisent ainsi par leurs mensonges, & par leurs faux miracles qu'ils prétendent faire en mon nom, quoique je ne les aye point envoyés, & que j'en aye donné aucun ordre. Aussi ces faux prophètes n'ont servi de rien à ce peuple, dit le Seigneur: au contraire, ils lui ont nui infiniment; car ils lui ont inspiré un si grand dégoût pour ma parole, qu'ils l'ont regardé comme un fardeau insupportable, & qu'ils ont eu même l'insolence de l'appeler par mépris, le fardeau du Seigneur. Mais je leur déclare que je ne veux plus qu'on la nomme ainsi; & que quiconque le fera, en sera très-sévèrement puni.

33. Si donc ce peuple, ou un prophète, ou un prêtre, voulant savoir ce que je vous aurai annoncé, vous interroge, & vous dit: Quel est aujourd'hui le fardeau du Seigneur? vous lui direz: C'est vous-mêmes qui êtes le fardeau que le Seigneur ne peut plus supporter; c'est pourquoi je vous jetterai bien loin de moi, dit le Seigneur.

34. Si donc un prophète, ou un prêtre, ou quelqu'un du peuple vous fait cette demande: Quel est le fardeau du Seigneur? je visiterai dans ma colère cet

32. Ecce ego ad prophetas somniantes mendacium, ait Dominus, qui narraverunt ea, & seduxerunt populum meum in mendacio suo, & in miraculis suis: cum ego non misissem eos, nec mandassem eis, qui nihil profuerunt populo huic, dicit Dominus.

33. Si igitur interrogaverit te populus iste, vel propheta aut sacerdos, dicens: Quod est onus Domini? dices ad eos: Vos estis onus: projeciam quippe vos, dicit Dominus.

34. Et propheta, & sacerdos, & populus qui dicit: Onus Domini: visitabo super virum illum,

Y. 32. Hébr. aut. par leurs variations entre le culte de Dieu & le culte des idoles. Ou selon les Septante, par leurs égarements.

Y. 33. On lit dans l'Hébreu AT MH MSH, apud quid onus, pour ATM HSM, vos onus: on s'entend épris, selon l'usage des Hébreux. Les prophéties fâcheuses se nommoient ordinairement fardeau, onus. If XIII. l. XV. l. XVII. l. XIX. l. XXI. l. II. l. XIII. l. XXII. l. Et alibi. Mais alors les Juifs abusoient de ce mot; & méprisant

les menaces du Seigneur dans la bouche de son Prophète, ils venoient trouver Jérémie, & lui disoient avec insulte: Quel est aujourd'hui le fardeau du Seigneur? quelles nouvelles menaces prétendez-vous encore nous faire en son nom? Le Seigneur faisant donc ici allusion à ce langage téméraire ordonné au Prophète de leur dire: Vous êtes le fardeau que le Seigneur ne peut plus supporter.

Y. 34. Litt. dit encore: Le fardeau du Seigneur.

& super domum ejus.

35. Hæc dicetis unusquisque ad proximum, & ad fratrem suum: Quid respondit Dominus? & quid locutus est Dominus?

36. Et onus Domini ultra non memorabitur: quia onus erit unicuique fermo suus; & pervertitis verba Dei viventis, Domini exercituum, Dei nostri.

37. Hæc dices ad prophetam: Quid respondit tibi Dominus? & quid locutus est Dominus?

38. Si autem, Onus Domini dixeritis: propter hoc hæc dicit Dominus: Quia dixisti sermonem istum, Onus Domini: & misi ad vos, dicens: Nolite dicere, Onus Domini:

39. Propterea ecce ego tollam vos portans, & derelinquam vos, & civitatem quam dedi vobis & patribus vestris à facie mea.

Y. 35. Au lieu de Hæc, on lit dans l'Hébreu CH, sic, peut-être pour ULA, & non, qui paroit se lier mieux avec ce qui précède & ce qui suit: Je visiterai cet homme & sa maison, & chacun de vous ne dira plus à son prochain, ni à son frère: Qu'a répondu le Seigneur, &c. & on ne parlera plus du fardeau du Seigneur, &c.

Y. 38. Litt. Que si vous dites encore:

homme & sa maison; je les traiterai avec la dernière sévérité.

35. Pour éviter ce juste châtement, chacun de vous dira désormais à son prochain & à son frère: "Qu'a répondu le Seigneur? qu'est-ce que le Seigneur a dit?"

36. Et on ne parlera plus de fardeau du Seigneur: car, si l'on tient encore un pareil langage, la parole de chacun sera son propre fardeau, & elle attirera sur lui les maux dont vous méritez tous d'être accablés, parce que vous avez perverti les paroles du Dieu vivant, du Seigneur des armées, qui est notre Dieu.

37. Quand donc vous voudrez connaître la volonté du Seigneur, vous direz au prophète: Que vous a répondu le Seigneur? qu'est-ce que le Seigneur a dit?

38. Si vous dites encore: La parole du Seigneur est pesante: je vous déclare, dit le Seigneur, que, parce que vous avez dit: La parole du Seigneur est pesante, quoique je vous eusse envoyé dire: Ne dites point que la parole du Seigneur est pesante: "

39. je vous prendrai moi-même, & je vous emporterai comme un fardeau pesant & incommode, & je vous abandonnerai, & je vous rejetterai loin de ma face, vous & la ville que j'ai donnée à vos pères & à vous.

Le fardeau du Seigneur; je vous déclare, dit le Seigneur, que parce que vous aurez dit: Le fardeau du Seigneur; quoique je vous eusse envoyé dire: Ne dites point: Le fardeau du Seigneur; je vous prendrai, &c.

Y. 39. C'est le sens de l'Hébreu: Je vous enlèverai moi-même comme un fardeau, & je vous rejetterai loin de ma face, &c.

Supr. xx. 11.

40. Je vous couvrirai d'un opprobre qui ne finira point, & d'une éternelle ignominie, dont la mémoire ne s'effacera jamais."

Ÿ. 40. Si l'on veut suivre l'ordre des temps, il paroît que d'ici il faudroit passer au Chapitre xxvi. Voyez la Préface.

CHAPITRE XXIV.

Vision de deux paniers : l'un plein de bonnes figes, qui représentent les Juifs emmenés captifs à Babylone; l'autre plein de mauvaises figes qui représentent les Juifs restés en Judée ou retirés en Egypte.

I. LE Seigneur me fit voir un jour une AV. L'ERE vision. Il me parut qu'il y avoit deux CAR. VULG. paniers devant le temple du Seigneur : deux paniers pleins de figes : & ceci arriva depuis que Nabuchodonosor Roi de Babylone eut transféré Jéchonias, qui étoit fils de Joakim Roi de Juda, avec ses princes, les architectes & les ingénieurs, & qu'il les eut emmenés de Jérusalem à Babylone.

2. Dans l'un de ces paniers, il y avoit d'excellentes figes, comme sont d'ordinaire les figes de la première saison; & dans l'autre, il y avoit des figes très-

Ÿ. 1. c. à d. dans le parvis des Prêtres, devant la porte du Sanctuaire. C'étoit là que l'on dépoisoit les prémices devant l'autel du Seigneur. Deut. xxvi. 4.

Ibid. Dans l'Hébreu le premier terme est vague, & signifie toutes sortes d'ouvriers qui travaillent le bois, la pierre & les mé-

40. Et dabo vos in opprobrium sempiternum, & in ignominiam æternam, quæ numquam oblivione delebitur.

Ostendit mihi Dominus : & ecce duo calathi pleni ficis, positi ante templum Domini, postquam transtulit Nabuchodonosor rex Babylonis Jechoniam filium Joakim regem Juda, & principes ejus, & fabrum, & inclusorem de Jerusalem, & adduxit eos in Babylonem.

2. Calathus unus ficus bonas habebat nimis, ut solent ficus esse primi tem-

taux : le second est peu connu ; il vient d'une racine qui signifie fermer ; quelques-uns l'expliquent des ingénieurs habiles à conduire les travaux d'un siège. Le même terme se trouve au IV. Livre des Rois, xxiv. 14.

CHAPITRE XXIV.

poris : & calathus unus ficus habebat malas nimis, quæ comedi non poterant, eo quod essent malæ.

3. Et dixit Dominus ad me : Quid tu vides, Jeremia ? Et dixi : Ficus, ficus bonas, bonas valdè ; & malas, malas valdè, quæ comedi non possunt, eo quod sint malæ.

4. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

5. Hæc dicit Dominus Deus Israel : Sicut ficus hæ bonæ : sic cognoscam transmigrationem Juda, quam emisi de loco isto in terram Chaldæorum, in bonum.

6. Et ponam oculos meos super eos ad placandum, & reducam eos in terram hanc : & ædificabo eos, & non destruem ; & plantabo eos, & non evellam.

7. Et dabo eis cor ut sciant me, quia ego sum Dominus : & erunt mihi in populum, & ego ero eis in Deum : quia revertentur ad me in toto corde suo.

8. Et sicut ficus pessimæ, quæ comedi non pos-

méchantes, dont on ne pouvoit manger, parce qu'elles ne valent rien.

3. Alors le Seigneur me dit : Que voyez-vous, Jérémie ? Je lui répondis : Je vois des figes, dont les unes sont bonnes & très-bonnes, & les autres sont méchantes & très-méchantes, & on ne peut point en manger, parce qu'elles ne valent rien.

4. Le Seigneur me parla ensuite, & me dit :

5. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : Comme ces figes que vous voyez, sont très-bonnes, ainsi je traiterai bien ceux que j'ai envoyés hors de ce lieu, & qui ont été transférés de Juda dans le pays des Chaldéens, parce qu'ils se sont humiliés, & qu'ils ont appaisé ma colère par leur pénitence.

6. Aussi je les regarderai d'un œil favorable, & je les ramènerai dans ce pays : je les édifierai, & je ne les détruirai point ; je les planterai, & je ne les arracherai point.

7. Je leur donnerai un cœur docile, afin qu'ils me connoissent, & qu'ils sachent que je suis le Seigneur : ils seront mon peuple, & je ferai leur Dieu, parce qu'ils retourneront à moi de tout leur cœur.

8. Et comme vous voyez ces méchantes figes, dont on ne peut manger, par-

ce qu'elles ne valent rien; ainsi, dit le Seigneur, " j'abandonnerai Sédécias Roi de Juda, les princes & ceux qui sont restés de Jérusalem, qui demeurent dans cette ville, " ou qui habitent dans la terre d'Égypte *contre mon ordre.*

9. Je ferai qu'ils seront tourmentés, & qu'ils seront affligés en tous les royaumes de la terre, & qu'ils deviendront l'opprobre, le jouet, la fable & la malediction des hommes dans tous les lieux où je les aurai chassés.

10. J'enverrai contre eux l'épée, la famine & la peste, jusqu'à ce qu'ils soient exterminés de la terre que je leur avais donnée, aussi bien qu'à leurs peres, *parce qu'ils se sont rendus dignes de ces châtimens.*

¶ 8. On lit dans l'Ébreu la particule *et, quia*, avant *hac dicit Dominus*: mais les Septante ni la Vulgate ne l'expriment, & il est assez visible que c'est une faute de Copiste; cela peut venir d'une répétition occasionnée par la ressemblance du

sunt, eo quod sint mala; hæc dicit Dominus, sic dabo Sedeciam regem Juda, & principes ejus, & reliquos de Jerusalem, qui remanserunt in urbe hac, & qui habitant in terra Ægypti.

9. Et dabo eos in vexationem, afflictionemque omnibus regnis terræ: in opprobrium, & in parabolam, & in proverbium, & in maledictionem in universis locis, ad quæ ejeci eos.

10. Et mittam in eis gladium, & famem, & pestem; donec confumantur de terra, quam dedi eis, & patribus eorum.

mot suivant *du, sic.*

Ibid. Hébr. dans cette terre.

¶ 10. Si l'on veut suivre l'ordre des temps, il paroît qu'il faut passer d'ici aux Chapitres *xxix, xxx, & xxxi.* Voyez la Préface.



CHAPITRE XXV.

Indocilité de Juda, à la voix du Prophete. Vengeances du Seigneur sur Juda & sur les nations qui l'environnent. Soixante & dix ans de captivité. Vengeances du Seigneur sur Babylone. Calice de la colere du Seigneur: execution de ses vengeances.

1. **V**erbum, quod factum est ad Jeremiam de omni populo Juda, in anno quarto Joakim filii Josiæ regis Juda, (ipse est annus primus Nabuchodonosor regis Babylonis:)

2. Quod locutus est Jeremias propheta ad omnem populum Juda, & ad universos habitatores Jerusalem, dicens:

3. A tertio decimo anno Josiæ filii Amon regis Juda, usque ad diem hanc, iste tertius & vigesimus annus; factum est verbum Domini ad me, & locutus sum ad vos de nocte confurgens, & loquens, & non audistis.

¶ 1. Pour concilier cette date avec l'histoire de Daniel & avec la Chronologie de l'histoire profane, on observe que cette première année de Nabuchodonosor n'est pas celle où il commença de régner seul, après la mort de son pere Nabopolassar; mais celle où il fut associé à l'empire environ deux ans avant la mort de ce Prince.

1. **P**arole qui fut adressée à Jérémie, touchant tout le peuple de Juda, la quatrième année du regne de Joakim, fils de Josias, Roi de Juda, qui est la première année de celui de Nabuchodonosor Roi de Babylone, "

AV. L'ÉBR.
CHR. VULG.
607.

2. & que le prophete Jérémie annonça à tout le peuple de Juda, & à tous les habitants de Jérusalem, en disant:

3. Depuis la treizieme année de Josias fils d'Amon Roi de Juda, jusqu'à ce jour, il s'est passé vingt-trois ans, " & le Seigneur m'ayant fait *dès-lors* entendre sa parole, je vous l'ai annoncée *pendant tout ce temps* avec empressement; " & vous ne m'avez point écouté.

¶ 3. Ou plutôt: Voici la vingt-troisième année. " Voyez ce qui sera dit sur cela dans la *Dissertation sur les 390 ans*, dont il est parlé dans la prophétie d'Ézéchiël, elle sera à la tête du Livre de ce Prophete. *Ibid.* On lit dans l'Ébreu *ascim, manè confurgens*, pour *ascim, mane confurgens*: comme au *¶* suiv. les Rabbins en conviennent.

4. Et le Seigneur s'est hâté de vous envoyer tous les prophètes ses serviteurs, & vous ne l'avez point écouté, & vous n'avez point soumis vos oreilles pour l'entendre,

4. *Reg. xvii.* 5. lorsqu'il vous disoit : Que chacun de vous se retire " de sa mauvaise voie, & du dérèglement de ses pensées criminelles, & vous habiterez de siecle en siecle dans la terre que le Seigneur vous a donnée, à vous & à vos peres.

6. Ne courez point après des dieux étrangers pour les servir & les adorer, & n'irritez point ma colere par les œuvres de vos mains; & je ne vous affligerai point.

7. Cependant vous ne m'avez point écouté, dit le Seigneur : au contraire vous m'avez irrité " par les œuvres de vos mains, pour attirer sur vous tous ces maux, dont je vous avois menacés.

8. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées : Parce que vous n'avez point écouté mes paroles,

9. je prendrai tous les peuples de l'Aquilon, dit le Seigneur; je les enverrai avec Nabuchodonosor " Roi de Babylone,

Y. 5. On lit dans l'Hebreu irrégulièrement *sbu*, pour *suru*, *revertimini*.
Y. 7. On lit dans l'Hebreu irrégulièrement *lman hcauni*; les Rabbins prétendent que c'est pour *lman hcaisn*, *ad iram faciendum me*; la Vulgate suppose que c'est pour *lman tcaisuni*, *u. iratum faceretis me*.
Y. 9. On lit dans l'Hebreu avant le nom de Nabuchodonosor la préposition *al*, *ad*,

4. Et misit Dominus ad vos omnes servos suos prophetas, confurgens diluculo, mittensque: & non audistis, neque inclinastis aures vestras ut audiretis,

5. cum diceret: Revertimini unusquisque à via sua mala, & à pessimis cogitationibus vestris: & habitabit in terra quam dedit Dominus vobis & patribus vestris, à sæculo & usque in sæculum.

6. Et nolite ire post deos alienos, ut serviatis eis, adoretisque eos: neque me ad iracundiam provocetis in operibus manuum vestrarum, & non affligam vos.

7. Et non audistis me, dicit Dominus, ut me ad iracundiam provocaretis in operibus manuum vestrarum, in malum vestrum.

8. Propterea hæc dicit Dominus exercituum: Pro eo quòd non audistis verba mea:

9. ecce ego mittam, & assumam universas cognationes Aquilonis, ait Do-

minus, & Nabuchodonosor regem Babylonis servum meum: & adducam eos super terram istam, & super habitatores ejus, & super omnes nationes quæ in circuitu illius sunt: & interficiam eos, & ponam eos in stuporem & in sibi-lum & in solitudines sempiternas.

10. Perdámque ex eis vocem gaudii & vocem lætitiæ, vocem sponsi & vocem sponsæ, vocem molæ & lumen lucernæ.

11. Et erit universa terra hæc in solitudinem & in stuporem; & servient omnes gentes istæ regi Babylonis septuaginta annis.

12. Cumque impleti fuerint septuaginta anni, visitabo super regem Babylonis, & super gentem illam, dicit Dominus, iniquitatem eorum, & super terram Chaldæorum: & ponam illam in solitudines sempiternas.

13. Et adducam super

ne, qui est mon serviteur, l'instrument de ma colere, le ministre de ma vengeance; & je les ferai venir contre cette terre, contre ses habitans, & contre toutes les nations qui l'environnent: je les ferai passer au fil de l'épée; je les rendrai par leur ruine l'étonnement & la fable des hommes; & pour leurs villes, je les réduirai à éternelles solitudes.

10. Je ferai cesser parmi eux les cris de joie, & les chants de réjouissance; les cantiques de l'époux, & les chants de l'épouse; le bruit de la meule, & la lumière de la lampe.

11. Et toute cette terre deviendra un désert affreux, qui épouvantera ceux qui le verront; & toutes ces nations seront assujéties au Roi de Babylone pendant soixante & dix années.

12. Et lorsque les soixante & dix ans seront finis, je visiterai dans ma colere le Roi de Babylone & son peuple, dit le Seigneur; je jugerai leur iniquité; & je répandrai ma fureur sur la terre des Chaldéens, qu'ils ont souillée par leurs crimes; & je la réduirai à une éternelle solitude.

13. Je vérifierai " mes paroles; je ferai

pour *at*, qui est la marque de l'accusatif & qui se trouve en ce sens avant *universas familias*.

Y. 11. La conjonction & manque dans l'Hebreu.

Ibid. Ces soixante & dix ans se comptent de la première année de Nabuchodonosor, l'an 606. avant l'Ere Chr. Vulg. &

finissent en la première année de Cyrus Roi de Perse, qui rendit la liberté aux Juifs l'an 536. 1. *Esdr.* 1. 1.
Y. 13. Hebr. aut. on lit dans l'Hebreu irrégulièrement *hbauti*, pour *hbaati* ou *hbaiti*, *Et adducam*: les Rabbins en conviennent.

fondre sur cette terre tous les maux que j'ai prédits contre elle, tout ce qui est écrit dans ce livre, & tout ce que Jérémie a prophétisé contre toutes les nations, qu'il a prédit devoir être soumises au Roi de Babylone, & qui l'ont été en effet:

14. (car, quoique ce fussent de grands peuples & de grands Rois, ils ont été assujétis aux Chaldéens, en punition de leurs crimes:) & à l'égard des Chaldéens, je les traiterai aussi à leur tour selon leurs mérites & selon les œuvres de leurs mains."

15. Car voici ce que m'a dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Prenez de ma main cette coupe de vin de ma fureur; & vous en ferez boire à tous les peuples vers lesquels je vous enverrai.

16. Ils en boiront, & ils en seront troublés; & ils sortiront comme hors d'eux-mêmes, à la vue de l'épée que j'enverrai contre eux.

17. J'ai donc reçu la coupe de la main du Seigneur; & j'en ai fait boire à tous les peuples, vers lesquels le Seigneur m'a envoyé."

18. à Jérusalem, aux villes de Juda, à ses Rois & à ses princes, pour réduire

¶ 14. On lit dans l'Hébreu ABDU BM, *serviant in eos*, peut-être pour IABDU OU ABIDU, BM, *servitum exereent in eos*; en ce sens: Car de grands peuples & de grands Rois les assujétiront eux-mêmes, les Chaldéens: & je les traiterai selon leurs mérites. &c. Les Chaldéens tomberont sous la puissance des Médes & des Perses conduits

terram illam, omnia verba mea quæ locutus sum contra eam, sicut quod scriptum est in libro isto, quæcumque prophetavit Jeremias adversum omnes gentes:

14. quia servierunt eis, cum essent gentes multæ & reges magni: & reddam eis secundum operarum, & secundum facta manuum suarum.

15. Quia sic dicit Dominus exercituum Deus Israel: Sume calicem vini furoris hujus de manu mea: & propinabis de illo cunctis gentibus, ad quas ego mittam te.

16. Et bibent, & turbabuntur, & insanient à facie gladii, quem ego mittam inter eos.

17. Et accepi calicem de manu Domini, & propinavi cunctis gentibus, ad quas misit me Dominus:

18. Jerusalem, & civitatibus Juda, & regibus

par Darius & par Cyrus.

¶ 15. L'Hébreu lit ainsi: ce que m'a dit.

¶ 17. Hébr. autr. pour en faire boire: car le ¶ 18. donne assez à entendre qu'il ne le fit pas dans ce moment. Du reste la plupart des Interprètes croient que tout ceci se passa en vision.

ejus, & principibus ejus: ut darem eos in solitudinem, & in stuporem, & in sibilum, & in maledictionem, sicut est dies ista:

19. Pharaoni regi Ægypti, & servis ejus, & principibus ejus, & omni populo ejus,

20. & universi generaliter: cunctis regibus terræ Ausitidis, & cunctis regibus terræ Philisthiim, & Ascaloni, & Gazæ, & Accaron, & reliquis Azoti;

21. & Idumææ, & Moab, & filiis Ammon;

22. & cunctis regibus Tyri, & universis regibus Sidonis: & regibus terræ insularum, qui sunt trans mare;

23. & Dedan, & Thema, & Buz, & universis qui attonsi sunt in comam:

24. & cunctis regibus

leurs terres en un désert, & pour les rendre l'étonnement, la fable & la malediction des hommes, comme il paroit aujourd'hui: "

19. j'en ai fait boire à Pharaon Roi d'Egypte, à ses serviteurs, à ses princes & à tout son peuple,

20. & généralement à tous: à tous les Rois du pays d'Ausite, à tous les Rois du pays des Philistins, d'Ascalon, de Gaza, d'Accaron, " & à ce qui reste d'Azor: "

21. à l'Idumée, à Moab, & aux enfants d'Ammon;

22. à tous les Rois de Tyr, & à tous les Rois de Sidon, & aux Rois de laterre des Isles qui sont au-delà de la mer Méditerranée;

23. à Dédan, à Théma, à Buz, " & à tous ceux qui se font couper les cheveux en rond, & qui habitent aux extrémités du monde: "

24. à tous les Rois d'Arabie, à tous

¶ 18. Quelques-uns croient que ces derniers mots, *sicut est dies ista*, furent ajoutés par Jérémie après la destruction de Jérusalem.

¶ 19. Ou selon ce qui a été dit sur le ¶ 17. pour en faire boire. Le texte ne l'exprime pas ici, mais il le laisse à sous-entendre au même sens qu'au ¶ 17.

¶ 20. Hébr. litt. & à tout le mélange d'étrangers qui se trouvent au milieu de ce peuple.

Ibid. Ce sont les quatre villes principa-

les du pays des Philistins. Azor n'étoit plus qu'un reste, ayant déjà été prise par Pharaon Roi d'Egypte.

Ibid. Ce pays étoit dans l'Arabie déserte, vers Palmyrene.

¶ 23. Ces trois peuples habitoient dans l'Arabie déserte: on les comprend sous le nom d'Arabes Scénites ou des Sarraïens.

Ibid. C'est un double sens de l'Hébreu: mais la plupart s'en tiennent au sens de la Vulgate, & l'expliquent des peuples de l'Arabie déserte. *Supr. ix. 26.*

les Rois d'occident " qui habitent dans le désert ,

25. à tous les Rois de Zambri, " & à tous les Rois d'Elam, " & à tous les Rois des Medes ,

26. à tous les Rois des peuples de l'aquilo, soit qu'ils soient plus proches ou plus éloignés. *J'en ai fait boire* à tous ces peuples, pour les animer les uns contre les autres: " *J'en ai donné* à tous les royaumes qui sont sur la face de la terre: & le Roi de Sésach, ou de Babylone, " en boira après eux.

27. Jérémie, vous leur direz encore ceci: Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Buvez, enivrez-vous, rejetez ce que vous avez bû; & tombez, sans vous relever, à la vue de l'épée que j'enverrai contre vous.

28. S'ils ne veulent pas recevoir de votre main cette coupe que vous leur don-

ŷ. 24. Hébr. autr. & à tous les rois des peuples divers qui habitent dans le désert, à l'occident de la Chaldée, mais à l'orient de la Judée.

ŷ. 25. Hébr. de Zamri. » On croit que ce sont les descendants de Zamram, fils de Céthura, (Gen. xxv. 1.) qui habitoient dans l'Arabie. D'autres croient que c'étoit un peuple de la Perse.

Ibid. c. à. d. d'Elymaïde, province de Perse.

ŷ. 26. Autr. *J'ai donc pris ce calice pour en faire boire* à tous ces peuples les uns après les autres, à tous les royaumes, &c.

Biz. On convient que le roi de Sésach

Arabia, & cunctis regibus Occidentis, qui habitant in deserto:

25. & cunctis regibus Zambri, & cunctis regibus Elam, & cunctis regibus Medorum:

26. cunctis quoque regibus Aquilonis de propè & de longè, unicuique contra fratrem suum: & omnibus regnis terræ, quæ super faciem ejus sunt: & rex Sefach bibet post eos.

27. Et dices ad eos: Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel: Bibite, & inebriamini, & vomite: & cadite, neque surgatis à facie gladii, quem ego mittam inter vos.

28. Cùmque noluerint accipere calicem de manu

désigne ici le roi de Babylone. Quelques-uns croient que c'est un chiffre formé par une combinaison de lettres, en prenant l'alphabet à contre-sens. C'est qu'en effet en Hébreu ces deux noms s'écrivent ainsi: *nsb*, c'est-à-dire, *Babel*, & *ssc*, c'est-à-dire, *Sésach*. Dans l'alphabet Hébreu, le *s* est la seconde lettre de l'alphabet, & le *l* la douzième en descendant; au contraire la lettre *s* est la seconde, & le *o* la douzième en remontant. D. Calmet aime mieux croire que *Sésach*, est le nom d'une divinité de Babylone. Ce nom *Sésach* se trouve encore au chap. xi. ŷ. 41. où le Prophète nomme en même-temps Babylone par son propre nom.

tua ut bibant, dices ad eos: Hæc dicit Dominus exercituum: Bibentes bibetis.

29. Quia ecce in civitate, in qua invocatum est nomen meum, ego incipiam affligere; & vos quasi innocentes & immunes eritis? non eritis immunes? gladium enim ego voco super omnes habitatores terræ, dicit Dominus exercituum.

30. Et tu prophetabis ad eos omnia verba hæc, & dices ad illos: Dominus de excelso rugiet, & de habitaculo sancto suo dabit vocem suam: rugiens rugiet super decorem suum; celeuma quasi calcantium concinetur adversus omnes habitatores terræ.

31. Pervenit sonitus usque ad extrema terræ: quia judicium Domino cum gentibus: judicatur ipse cum omni carne: Impios tradidi gladio, dicit Dominus.

32. Hæc dicit Dominus exercituum: Ecce afflictio egredietur de gente in

neres à boire, vous leur direz: Voici ce que dit le Seigneur des armées: Vous en boirez très-certainement.

29. Car je vais commencer d'affliger ^{1. Pet. iv. 17.} les habitants de cette ville même, où l'on invoquoit mon nom; " & vous prétendriez après cela être exempts de ce châtimeut, comme si vous étiez innocents? Vous ne vous en exempterez point; car je vais envoyer l'épée contre tous les habitants de la terre, dit le Seigneur des armées.

30. Vous leur prophétiserez toutes ces choses, & vous leur direz: Le Seigneur rugira du haut du ciel, & il fera entendre sa voix du lieu de sa demeure sainte: il rugira comme un lion contre le lieu même de sa gloire; " & il s'excitera un cri commun contre tous les habitants de la terre, tel qu'en font ceux qui foulent du vin. ^{Joel. iii. 16. Amos. i. 2.}

31. Le bruit en retentira jusqu'aux extrémités du monde, parce que le Seigneur entre en jugement contre les nations: il se rend lui-même juge de tous les hommes. J'ai livré à l'épée les impies, dit le Seigneur.

32. Voici encore ce que dit le Seigneur des armées: Les maux vont passer d'un peuple à un autre; & une grande tem-

ŷ. 29. Hébr. sur laquelle est invoqué mon nom, qui est appelée, de mon nom;

ŷ. 30. Hébr. contre sa demeure.

pète sortira des extrémités du monde, qui ravagera toute la terre.

33. Ceux que le Seigneur aura tués ce jour-là, seront étendus sur la terre, & la couvriront d'un bout à l'autre; on ne les pleurera point, on ne les relèvera point, on ne les enfévelira point; mais ils demeureront sur la face de la terre comme du fumier.

34. Hurliez, pasteurs, & criez; couvrez-vous de cendres, vous qui êtes les chefs de mon troupeau; car le temps est accompli où vous devez être tués, où vous serez dispersés; & vous tomberez par terre, vous qui étiez comme des vases d'un grand prix, & vous serez entièrement brisés.

35. Les pasteurs de mon peuple voudront fuir à l'approche de ces maux, & ne le pourront; les chefs du troupeau chercheront leur salut inutilement.

36. Les cris des pasteurs se mêleront avec les hurlements des principaux du troupeau, parce que le Seigneur a détruit leurs pâturages.

37. Les champs où l'on goûtait les douceurs de la paix, sont dans un triste silence devant la colère & la fureur du Seigneur.

38. Car il a abandonné comme un lion affamé le lieu de sa retraite; & ensuite la terre, qui étoit défendue par sa présence, a été désolée par la colère du Roi de Babelone, qui porte dans ses étendarts la fi-

¶ 34. On lit dans l'Hebreu *utrusuricat*, & *dispersiones vestrae*: l'Interprete Chaldéen lisoit *utrussem*, & *dispersionem*.

gentem: & turbo magnus egredietur à summitatibus terræ.

33. Et erunt interfecti Domini in die illa à summo terræ usque ad summum ejus: non plangentur, & non colligentur, neque sepelientur: in sterquilinum super faciem terræ jacebunt.

34. Ululate, pastores; & clamate; & aspergite vos cinere, optimates gregis: quia completi sunt dies vestri, ut interficiamini; & dispersiones vestrae, & cadetis quasi vasa pretiosa.

35. Et peribit fuga à pastoribus, & salvatio ab optimatibus gregis.

36. Vox clamoris pastorum, & ululatus optimatum gregis: quia vastavit Dominus pascua eorum.

37. Et conticuerunt arva pacis à facie iræ furoris Domini.

38. Dereliquit quasi leo umbraculum suum, quia facta est terra eorum in desolationem à facie iræ co-

lumbæ,

lumbæ, & à facie iræ furoris Domini.

gure d'une colombe, & par l'indignation & la fureur du Seigneur, qui lui a livré cette terre pour la punir de ses péchés."

¶ 38. Quelques-uns expliquent ainsi ce texte. L'Hebreu peut se traduire: par la colère de l'oppresser, de l'ennemi, c. à. d. du roi de Babelone. Infr. XLVI. 16. & L. 16.

Ibid. Si l'on veut suivre l'ordre des temps, il paroit qu'il faudroit passer d'ici aux Chapitres XXXV. & XXXVI. auxquels il faudroit joindre les deux premiers versets du Chap. XXXVII. Voyez la Préface.

CHAPITRE XXVI.

Jérémie prophétisant la ruine de Jérusalem est présenté aux Princes de Juda, pour être condamné à mort: les Princes & le peuple le reconnoissent innocent. Exemple de Michée épargné par Ezechias, & d'Urie mis à mort par Joakim.

I. **I**N principio regni Joakim filii Josiæ regis Juda, factum est verbum istud à Domino, dicens:

2. Hæc dicit Dominus: Sta in atrio domus Domini, & loqueris ad omnes civitates Juda, de quibus veniunt ut adorent in domo Domini, universos sermones quos ego mandavi tibi ut loquaris ad eos; noli subtrahere verbum:

3. si fortè audiant & convertantur unusquisque à via sua mala: & præniteat me mali, quod co-

1. **A**U commencement du regne de Joakim fils de Josias Roi de Juda, le Seigneur me dit ces paroles:

2. Voici ce que dit le Seigneur: Jérémie, tenez-vous à l'entrée de la maison du Seigneur, & dites à tous les habitants des villes de Juda, qui viennent adorer dans la maison du Seigneur, tout ce que je vous ai ordonné de leur dire; n'en retranchez pas la moindre parole:

3. pour voir s'ils vous écouteront, & s'ils se convertiront, en quittant leur mauvaise voie, afin que je me repente aussi du mal que j'avois résolu de leur

AV. L'ÉCRIT
CHR. VULG.
610.